

< コレボン宛 2011 年 11 月 14 日付発信対訳 >

コレスポンデントの皆様

Please find attached copies of the United Kingdom's Bribery Act 2010 (the "Act"), which came into force on 1 July 2011, the Anti-Bribery Policy of The Japan Ship Owners' Mutual Protection & Indemnity Association, and an Information Sheet for Correspondents on the contents and ramifications of the Act.

2010 年英国贈収賄禁止法（以下「本法」。 2011 年 7 月より施行されています。）の施行に対応する日本船主責任相互保険組合の反贈収賄指針及び本法の内容と効果に関するご案内を添付しますので、ご査収願います。

As background, you will know that correspondents are expected to operate to the highest ethical standards. They should be aware that most P&I clubs are domiciled in countries which have strict anti-bribery laws such as the Bribery Act 2010 and the United States Foreign Corrupt Practices Act 1977. Even those clubs which may be domiciled in other jurisdictions may still be subject to these laws and their own countries' anti-bribery laws. All clubs in the International Group have implemented best practice systems to deal with any form of bribery and financial crime. Those systems extend to all service providers instructed to act in the interest of members' everyday business.

まずは、コレボンの皆様は最高の倫理基準をもって行動されていると見込むが故に今回の案内を貴社にお送りしたことを、ご理解願います。大半の PI クラブは本英国法や 1977 年米国海外腐敗行為防止法のような厳格な贈収賄禁止法の国に在籍します。その他の法管轄の国のクラブも、上記の厳格な法（の域外適用）及び在籍本国の贈収賄禁止法の適用を受け得るのです。（言うまでも無く行為地国の法も厳守を要します） IG の全クラブは如何なる形の賄賂にも財務犯罪にも対抗できる最高級の実践態勢を備えています。クラブ加盟社の毎日の業務の利害に即して行動するべく指示された全てのサービス供給者は、加盟クラブの態勢に従って頂きます。

Bribery is promising or offering a financial or other advantage or requesting, agreeing to receive or accept a financial or other advantage (either with private individuals or companies). Correspondents are reminded that any individual or company that engages in such activities does so without the club's agreement or authority. Please note that

facilitation payments (ie small bribes paid to facilitate routine Government action, such as payments to secure early release of cargo or to lift a port state detention) are prohibited by the Act. Such payments are unacceptable and there are no exceptions under the Act.

贈収賄とは、(個人か企業かを問わず) 経済的又は他の優遇を、約束する又は申出る、或いは要求する又は受諾することです。コレボンの皆様、肝に銘じてください、組合は何人或いは如何なる企業のかかる犯行にも、決して同意も授權もしません。 ご留意願います、日頃の行政の例えば貨物差押解除や港務拘束解除等の対応を円滑化する目的の小額な賄賂(袖の下)も本法で禁止されています。 本法では、そのような支払は受容されません、贈賄禁止に例外はないのです。

If a correspondent pays a bribe the correspondent will likely be guilty of an offence under section 1 and / or section 6 of the Act, if they commit the offence within the UK or are a natural or legal person with a “close connection” to the UK (broadly, UK companies, UK partnerships, UK citizens or individuals ordinarily resident in the UK).

コレボンが贈賄した場合、本法 1 条或いは 6 条により有罪となり得るのは、英国内で贈賄するか或いは、其のコレボンが英国(広義では英国企業、英国合名/合資、英国人又は英国居住者)に密接な関係を有する自然人や法人であり(行為地を問わず)贈賄する場合です。

Under the s.7 offence (failure to prevent bribery), it is sufficient for the person paying the bribe to be associated with an organisation which carries on its business or part of its business in the UK. This means that all organisations which carry on any part of their business in the UK (all International Group Clubs, for example) would be potentially liable under the s.7 offence. This is regardless of where the organisation is actually incorporated or formed and regardless of where the alleged bribe takes place. The organisation will be guilty of the s. 7 offence unless it can avail itself of the defence under s.7 (2). It should also be noted that a conviction under s.1 or s.6 is not necessary for s.7 to be satisfied: all that is required is that the prosecution can prove beyond reasonable doubt that the alleged bribery would have been an offence under s.1 or s.6 if it had been performed in the UK.

本法第 7 条(賄賂防止不十分)では、国籍を問わず英国で全体又は一部の事業を行っている組織の関係者というだけで、本条による贈賄の実行犯とすることが出来ます。 ということは、(IG 加盟の全クラブを含め)英国で少しでも事業を行っている組織はこの 7 条を

適用され得るということです。これは組織の所在地も贈賄の行為地も関係ありません。その組織は7条(2)を満たす適切で十分な防止措置を実施したとの疎明ができないと、本条の適用に抗弁できず有罪となるのです。検察が7条を適用するには、関係者が1条又は6条違反を犯す必要はなく、仮に行為地が英国だった場合1条か6条が適用されたであろうことに、相当の疑いがないというだけで十分なのです。

Would a director or partner please urgently provide express confirmation that

役員様又は共同経営者様、至急確認賜りますよう、

1. You will abide by the Club's Anti-Bribery Policy (which includes adhering to the principles of the Act).

1 組合の贈収賄禁止指針を支持し、本法の主旨を尊重する。

2. You will not expose the Club to any potential liability under the Act.

2 組合を本法の責任に晒さない。

3. You will ensure that all your personnel and third parties engaged by you will similarly comply.

3 貴社の全使用人及び契約先が同様に本指針を遵守すること

お返事をお待ちしております。

敬具

2011年11月14日

コンプライアンスオフィサー

常務理事

小林 卓視

日本船主責任相互保険組合

E-mail : kobayashi-takami@piclub.or.jp

電話 : +81 3 3662 7210